

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

---

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

**Б1.В.02.03 Особенности перевода текстов различных жанров**

Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль):  
**«Перевод и переводоведение»**

Уровень  
**Бакалавриат**

Форма обучения  
**Очная**

Рассмотрена и утверждена на заседании  
кафедры зарубежной филологии и прикладных  
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:

ст. преподаватель Крылова Е.Ю.

**1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине  
«Особенности перевода текстов различных жанров»**

**Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля**

<b>№</b>	<b>Раздел / тема дисциплины</b>	<b>Формируемые компетенции</b>	<b>Наименование средств текущего контроля</b>
<b>1</b>	Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода	ПК-1	Выполнение практической работы № 1
<b>2</b>	Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии	ПК-1	Выполнение практической работы № 2
<b>3</b>	Практический перевод текстов	ПК-1	Выполнение практической работы № 3. ТКУ
<b>4</b>	Экспрессивный синтаксис и перевод	ПК-1	Выполнение практической работы № 4
<b>5</b>	Экспрессивная лексика и перевод. Фоносемантика.	ПК-1	Выполнение практической работы № 5. Собеседование
<b>6</b>	Практический перевод текстов	ПК-1	Решение кейс-задач
<b>7</b>	Письменный перевод текста	ПК-1	Выполнение практической работы № 6. Тест
<b>8</b>	Типологические характеристики текста и техника перевода.	ПК-1	Выполнение практической работы № 7
<b>9</b>	Основные характеристики разных видов перевода: художественного, делового, правового, документного.	ПК-1	Выполнение практической работы № 8. Решение кейс-задач
<b>10</b>	Практический перевод текстов	ПК-1	Выполнение практической работы № 9 ТКУ
<b>11</b>	Текстовые жанры в письменном переводе	ПК-1	Выполнение практической работы № 10. Собеседование
<b>12</b>	Практический (письменный и устный) перевод текстов. Комментирование переводческих решений.	ПК-1	Выполнение практической работы № 11
<b>13</b>	Письменный перевод текста. Комментирование переводческих решений.	ПК-1	Выполнение практической работы № 12. Тест
<b>Формы промежуточной аттестации: зачет, зачет с оценкой</b>			

**2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций:  
ПК-1

**Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины**

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
<b>ПК-1.</b> Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и неузкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).	<b>Знать:</b> - жанрово-стилевые особенности текстов разных жанров и форматов; - основные лингвокультурные элементы, характерные для текстов определённого жанра; - об основах переводческих трансформаций, типах перевода текстов различных жанров, оптимальных переводческих технологиях.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы № 1-12, Собеседование. Решение кейс-задач.
	<b>Уметь:</b> - осуществлять перевод устного и письменного текста в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилиевыми требованиями; - извлекать необходимую информацию из текста и передавать её средствами другого языка в зависимости от целей коммуникации; - производить адекватный перевод лексических, грамматических и стилистических единиц; - давать комментарии к прецедентным текстам. - оформлять текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы № 1-12, Собеседование. Решение кейс-задач.
	<b>Владеть:</b> - стратегиями и приёмами перевода устного и письменного текста в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилиевыми требованиями; - навыками перевода текстов различных функциональных стилей и жанров; - навыками подбора стилистически правильных соответствий из синонимических рядов и соблюдения узуса; - навыками доработки и обработки текстов различной направленности..	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы № 1-12, Собеседование. Решение кейс-задач.

### 3. Балльно-рейтинговая система оценивания

**Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы — 3, 4 семестр**

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
<b>ИТОГО</b>	<b>0-100</b>

**Таблица 3.1. Распределение баллов по текущему контролю (3 семестр)**

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	3
1.2	Выполнение практических работ	1	24
1.2.1	Выполнение практической работы № 1	1	4
1.2.2	Выполнение практической работы № 2	1	4
1.2.3	Выполнение практической работы № 3	1	4
1.2.4	Выполнение практической работы № 4	1	4
1.2.5	Выполнение практической работы № 5	1	4

1.2.6	Выполнение практической работы № 6	1	4
1.4	Решение кейс-задач	1	4
1.5	Собеседование	1	3
1.6	Тест	1	6
Итого баллов по обязательной части		6	<b>40</b>
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	5	10
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-популярных лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам	5	10
2.2.1	участие	5	10
2.2.2	призер	10	10
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	10
2.3.1	участие	5	5
2.3.2	призер	10	10
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	5	15
2.5	Акселерационная программа/ проект Росмолодежи	5	15
2.5.1	участие	5	10
2.5.2	грант	15	15
Промежуточная аттестация по дисциплине		<b>0</b>	<b>30</b>
Итого баллов по вариативной части		<b>25</b>	<b>60</b>
Итого баллов по дисциплине			<b>100</b>

**Таблица 3.2. Распределение баллов по текущему контролю  
(4 семестр)**

№	Вид работ	Min	Max
3. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	3
1.2	Выполнение практических работ	1	24
1.2.1	Выполнение практической работы № 7	1	4
1.2.2	Выполнение практической работы № 8	1	4
1.2.3	Выполнение практической работы № 9	1	4
1.2.4	Выполнение практической работы № 10	1	4
1.2.5	Выполнение практической работы № 11	1	4
1.2.6	Выполнение практической работы № 12	1	4
1.4	Решение кейс-задач	1	4
1.5	Собеседование	1	3
1.6	Тест	1	6
Итого баллов по обязательной части		6	<b>40</b>
4. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	5	10
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-популярных лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам	5	10
2.2.1	участие	5	10
2.2.2	призер	10	10
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	10
2.3.1	участие	5	5
2.3.2	призер	10	10
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	5	15
2.5	Акселерационная программа/ проект Росмолодежи	5	15
2.5.1	участие	5	10
2.5.2	грант	15	15
Промежуточная аттестация по дисциплине		<b>0</b>	<b>30</b>
Итого баллов по вариативной части		<b>25</b>	<b>60</b>

Итого баллов по дисциплине		100
----------------------------	--	-----

**Таблица 3.3. Конвертация баллов в итоговую оценку**

Оценка	Баллы
Зачтено (отлично)	85-100
Зачтено (хорошо)	64-84
Зачтено (удовлетворительно)	40-63
Не зачтено (неудовлетворительно)	0-39

#### **4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания**

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Выполнение практической работы № 1 по теме «Лексико-семантические трудности перевода»: Значение контекста для передачи лексического значения слова. Устный ответ по выполнению практических заданий.

Выполнение практической работы № 2 по теме «Особенности перевода реалий»: Типы реалий. Практические примеры и анализ переводов. Устный ответ по результатам выполнения практических заданий.

Выполнение практической работы № 3 по теме «Практический перевод текстов различных жанров». Письменный ответ по результатам выполнения практических заданий.

Выполнение практической работы № 4 по теме «Экспрессивный синтаксис и перевод»: Письменный ответ по результатам выполнения практических заданий. Письменный ответ по результатам выполнения практических заданий.

Выполнение практической работы № 5 по теме «Экспрессивная лексика и перевод»: Письменный ответ по результатам выполнения практических заданий. Письменный ответ по результатам выполнения практических заданий.

Решение кейс-задач при выполнении практического перевода.

Выполнение практической работы № 6 по теме «Письменный перевод»: Письменный ответ по результатам выполнения практических заданий. Письменный ответ по результатам выполнения практических заданий. Тест.

Выполнение практической работы № 7 по теме «Типологические характеристики текста и техника перевода». Устный ответ по выполнению практических заданий.

Выполнение практической работы № 8 по теме «Основные характеристики разных видов перевода: художественного, делового, правового, документного». Устный ответ по результатам выполнения практических заданий. Решение кейс-задач.

Выполнение практической работы № 9 (практика перевода текстов)

Выполнение практической работы № 10 по теме «Текстовые жанры в письменном переводе»: Письменный ответ по результатам выполнения практических заданий. Собеседование.

Выполнение практической работы № 11-12 по теме «Комментирование переводческих решений». Письменный ответ по результатам выполнения практических заданий. Тест.

**Таблица 4. Критерии оценивания практической работы (№ 1-12)**

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «4» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания,	4 балла

демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	3 балла
Задания выполнены частично. Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибки.	2 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

**Таблица 4.1. Критерии оценивания собеседования**

<b>Критерий оценивания</b>	<b>Результат</b>
Задания выполнены в полном объеме. Представлен детальный ответ. Студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при ответе.	3 балла
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ, тема раскрыта неполностью. Студент допустил 2-3 ошибки при ответе..	2 балла
Задания выполнены частично Студент допустил более 3 ошибок при ответе	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен ответ	0 баллов

**Таблица 4.2. Критерии оценивания решения кейс-задач**

<b>Критерий оценивания</b>	<b>Результат</b>
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса). Максимальный балл «6» за кейс-задачу выставляется студенту, если студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при решении задачи	6 баллов
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса). «5» баллов выставляется студенту, если студент допустил две ошибки при решении задачи.	5 баллов
«4» балла выставляется студенту, если студент допустил 3 ошибки при решении задачи.	4 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил 6 ошибок при решении задачи.	3 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил более 6 ошибок при решении задачи.	1-2 балла
Задания не выполнены. Не представлен ответ.	0 баллов

**Таблица 4.3. Критерии оценивания заданий из вариативной части  
(по каждому из семестров)**

2.1	Творческие задания	5	10
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-популярных лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам	5	10
2.2.1	участие	5	10
2.2.2	призер	10	10
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология)	5	10
2.3.1	участие	5	5
2.3.2	призер	10	10
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	5	15
2.5	Акселерационная программа/ проект Росмолодежи	5	15
2.5.1	участие	5	10
2.5.2	грант	15	15
	Промежуточная аттестация по дисциплине	<b>0</b>	<b>30</b>
Итого баллов по вариативной части		<b>25</b>	<b>60</b>
Итого баллов по дисциплине			<b>100</b>

### **5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания**

Форма промежуточной аттестации по дисциплине – **зачет, зачет с оценкой**.

Форма проведения зачета: устно и письменно по билетам.

#### **Перечень вопросов для подготовки к зачету, зачёту с оценкой:**

**Компетенции:** ПК-1.

Общие вопросы:

Что такое жанр текста и как он влияет на процесс перевода?

Какие лингвостилистические особенности характерны для текстов различных жанров?

Какие факторы необходимо учитывать при выборе переводческой стратегии для конкретного жанра?

В чем заключаются основные трудности перевода текстов различных жанров?

Какие существуют общие требования к переводу текстов различных жанров?

Какую роль играет фоновая информация при переводе текстов разных жанров?

Как учитывать целевую аудиторию при переводе текстов различных жанров?

Опишите основные этапы работы переводчика при переводе текста определенного жанра.

Как оценить качество перевода текста определенного жанра?

Какие словари и справочники наиболее полезны при переводе текстов различных жанров?

Перевод художественной литературы:

В чем заключаются особенности перевода художественной прозы?

Какие стилистические приемы необходимо учитывать при переводе художественной литературы?

Как передать авторский стиль и индивидуальность при переводе художественного текста?

В чем заключаются особенности перевода поэзии?

Какие существуют подходы к переводу стихотворений с сохранением рифмы и ритма?

Перевод научно-технической литературы:

- В чем заключаются особенности перевода научно-технических текстов?
- Какие требования предъявляются к терминологии при переводе научно-технических текстов?
- Как обеспечить точность и объективность при переводе научно-технических текстов?
- Какие особенности перевода патентной документации?
- Какие особенности перевода инструкций по эксплуатации?

Перевод публицистических текстов:

- В чем заключаются особенности перевода публицистических текстов?
- Как передать эмоциональную окраску и оценочность при переводе публицистических текстов?
- Какие особенности перевода газетных и журнальных статей?
- Какие особенности перевода рекламных текстов?
- Какие особенности перевода политических речей?

Перевод юридических текстов:

- В чем заключаются особенности перевода юридических текстов?
- Какие требования предъявляются к точности и формальности при переводе юридических текстов?
- Как перевести специфическую юридическую терминологию?
- Какие особенности перевода контрактов и договоров?
- Какие особенности перевода законодательных актов?

**Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации**

<b>Критерий оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Обучающийся ответил на вопрос в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопрос в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопрос в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов